

# Índice

<b>0. Prólogo</b> .....	11
<b>1. Caló como un concepto plurivalente y los gitanismos en español</b> .....	18
1.1. Del romaní al caló .....	19
1.2. Del caló a la extinción .....	22
1.3. Conceptos ajenos pero frecuentemente relacionados y confundidos con el caló .....	23
1.4. Los préstamos del caló en el español y su representación lexicográfica .....	25
<b>2. Los diccionarios de caló: un caso especial de diccionarios bilingües</b> .....	27
2.1. Algunas observaciones generales sobre la lexicografía bilingüe .....	27
2.2. Criterios para la crítica lexicográfica y la (im)posibilidad de su aplicación a los diccionarios de caló .....	32
2.2.1. Los criterios de Julio Calvo Pérez .....	36
2.2.2. Los criterios de Félix San Vicente .....	38
2.2.3. Los criterios de Günther Haensch .....	41
2.2.3.1. Los criterios para la crítica de diccionarios (Haensch 1997) .....	41
2.2.3.2. El cuestionario para caracterizar y valorar diccionarios bilingües (Haensch 2003-2004) .....	43
2.2.4. Los criterios de María Teresa Fuentes Morán, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey .....	45
2.2.5. Los criterios de Francisco M. Carriscondo Esquivel .....	49
2.2.6. Síntesis de los criterios comentados y su aplicación a los diccionarios de caló .....	51
2.3. Otros modelos lexicográficos documentados en el área de los repertorios del gitano-español .....	53
<b>3. Los diccionarios del gitano-español: características comunes</b> .....	56
3.1. Rasgos de macroestructura .....	56
3.1.1. Composición de volumen .....	57
3.1.2. Selección de entradas .....	61
3.1.3. Tipo de entradas .....	62
3.1.4. Lematización .....	63
3.1.5. Ordenación del material léxico .....	64
3.2. Creación léxica .....	65
3.2.1. Selección de corpus .....	68
3.2.2. La formación de palabras española presente en los diccionarios de caló .....	68
3.2.3. Prefijación .....	68
3.2.4. Sufijación .....	69
3.2.4.1. Derivación nominal .....	70
3.2.4.2. Derivación verbal .....	70
3.2.4.3. Derivación adjetiva .....	70
3.2.4.4. Recapitulación .....	71
3.2.5. Parasíntesis .....	71
3.2.6. Derivación agitanada .....	72

3.2.6.1. Formas sufijales verbales .....	72
3.2.6.2. Formas sufijales nominales .....	73
3.2.7. “Creación artística” .....	73
3.2.7.1. Falsa derivación .....	74
3.2.7.2. Nombres propios y nombres geográficos .....	75
3.2.8. Libre creación .....	75
3.2.9. Calcos .....	76
3.2.10. Recapitulación .....	76
3.3. Plagio en el ámbito de los diccionarios de caló .....	77
3.4. Rasgos de microestructura .....	78
3.5. ¿Han ayudado los diccionarios de caló a formar una variante “estándar” del gitano-español? .....	83
<b>4. Los repertorios lexicográficos del gitano-español: ordenación cronológica .....</b>	<b>88</b>
4.1. Los primeros testimonios del gitano-español .....	88
4.2. Los inventarios léxicos del gitano-español anteriores a la obra de George Borrow .....	89
4.2.1. El “Léxico de Scaliger” (siglo XVI) .....	89
4.2.2. El Manuscrito nº 3929 de la Biblioteca Nacional de Madrid (siglo XVIII) .....	92
4.2.3. El vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (siglo XVIII) .....	95
4.2.4. El “Vocabulario de lengua ethigitana o de los gitanos” de José Antonio Conde (siglos XVIII y XIX) .....	99
4.2.5. El vocabulario gitano-español incluido en <i>Travels from Vienna through Lower     Hungary</i> de Richard Bright (1818) .....	104
4.2.6. El vocabulario “Français-Gitano-Tsigane” incluido en <i>Les Parias de France et     d’Espagne</i> , de Victor de Rochas (1876) [c. 1835] .....	107
4.2.7. El “Diccionario caló-castellano” de Luis Usoz y Río (c. 1837) .....	108
4.2.8. Documentos perdidos .....	117
4.3. Las obras de George Borrow relacionadas con los gitanos españoles .....	118
4.3.1. El inventario del caló borrowiano: “Vocabulary of their language” contenido en <i>The Zinçali</i> (1841) .....	121
4.4. Recapitulación .....	124
4.5. Repertorios posteriores a George Borrow, aparecidos en el siglo XIX .....	125
4.5.1. <i>Vocabulario del dialecto gitano</i> de Enrique Trujillo (1844) .....	126
4.5.1.1. Nota bio-bibliográfica .....	126
4.5.1.2. Descripción externa del volumen .....	127
4.5.1.3. Estudio y comentario analítico .....	129
4.5.1.4. Juicio final .....	134
4.5.2. <i>Vocabulario del dialecto jitano</i> [...] de Augusto Jiménez ( <sup>1</sup> 1846; <sup>2</sup> 1853) .....	135
4.5.2.1. Nota bio-bibliográfica .....	135
4.5.2.2. Descripción externa del volumen .....	138
4.5.2.3. Estudio y comentario analítico .....	140
4.5.2.4. Juicio final .....	144
4.5.3. <i>Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto</i> [...] de Ramón Campuzano ( <sup>1</sup> 1848; <sup>2</sup> 1851) .....	145
4.5.3.1. Nota bio-bibliográfica .....	145
4.5.3.2. Descripción externa del volumen .....	146

4.5.3.3. Estudio y comentario analítico .....	147
4.5.3.4. Juicio final .....	152
4.5.4. <i>Diccionario de dialecto gitano</i> [...] de D. A. de C. (1851) .....	153
4.5.4.1. Nota bio-bibliográfica .....	153
4.5.4.2. Descripción externa del volumen .....	155
4.5.4.3. Estudio y comentario analítico .....	156
4.5.4.4. Juicio final .....	162
4.5.5. <i>El Gitanismo</i> [...] de Francisco Quindalé / Francisco de Sales Mayo (1870) ....	162
4.5.5.1. Nota bio-bibliográfica .....	162
4.5.5.2. Descripción externa del volumen .....	163
4.5.5.3. Estudio y comentario analítico .....	165
4.5.5.4. Juicio final .....	170
4.5.6. Recapitulación .....	171
4.6. Repertorios publicados en los siglos XX y XXI .....	173
4.6.1. <i>Gitanos y castellanos</i> [...] de Tineo Rebolledo (1909) .....	173
4.6.1.1. Nota bio-bibliográfica .....	173
4.6.1.2. Descripción externa del volumen .....	174
4.6.1.3. Estudio y comentario analítico .....	177
4.6.1.4. Juicio final .....	181
4.6.2. <i>Historia y costumbres de los gitanos</i> de F. M. Pabanó / Félix Manzano (1915) ....	182
4.6.2.1. Nota bio-bibliográfica .....	183
4.6.2.2. Descripción externa del volumen .....	184
4.6.2.3. Estudio y comentario analítico .....	188
4.6.2.4. Juicio final .....	192
4.6.3. <i>Apuntes del dialecto «caló» o gitano puro</i> de Barsaly Dávila y Blas Pérez (1943) .....	193
4.6.3.1. Nota bio-bibliográfica .....	193
4.6.3.2. Descripción externa del volumen .....	193
4.6.3.3. Estudio y comentario analítico .....	198
4.6.3.4. Juicio final .....	201
4.6.4. “Vocabulario caló (gitano)-español” y “Vocabulario español-caló (gitano)” contenidos en el <i>Diccionario Hispánico Manual</i> (¿1943?) y en el <i>Diccionario</i> <i>Hispánico Universal</i> (1976) .....	202
4.6.4.1. Nota bibliográfica .....	202
4.6.4.2. Descripción externa del volumen .....	203
4.6.4.3. Estudio y comentario analítico .....	203
4.6.4.4. Juicio final .....	206
4.6.5. <i>Wortliste des Dialekts der spanischen Zigeuner (Caló-Spanish-Deutsch)</i> de Christof Jung (1972) .....	206
4.6.5.1. Nota bio-bibliográfica .....	206
4.6.5.2. Descripción externa del volumen .....	207
4.6.5.3. Estudio y comentario analítico .....	207
4.6.5.4. Juicio final .....	209
4.6.6. <i>Diccionario gitano</i> de Pablo Moreno Castro y Juan Carrillo Reyes (1981) .....	209
4.6.6.1. Nota bio-bibliográfica .....	210
4.6.6.2. Descripción externa del volumen .....	210
4.6.6.3. Estudio y comentario analítico .....	211
4.6.6.4. Juicio final .....	214

4.6.7. <i>Diccionario gitano. Sus costumbres</i> de María José Llorens (1991) .....	214
4.6.7.1. Nota bio-bibliográfica .....	214
4.6.7.2. Descripción externa del volumen .....	215
4.6.7.3. Estudio y comentario analítico .....	217
4.6.7.4. Juicio final .....	219
4.6.8. <i>Diccionario calo-español</i> de José Luis Sánchez Rodríguez (1993) .....	219
4.6.8.1. Nota bio-bibliográfica .....	219
4.6.8.2. Descripción externa del volumen .....	219
4.6.8.3. Estudio y comentario analítico .....	221
4.6.8.4. Juicio final .....	222
4.6.9. <i>Penarró caloró [...]</i> / <i>Diccionario gitano [...]</i> de Domingo Duval (2003) .....	223
4.6.9.1. Nota bio-bibliográfica .....	223
4.6.9.2. Descripción externa del volumen .....	223
4.6.9.3. Estudio y comentario analítico .....	226
4.6.9.4. Juicio final .....	228
4.6.10. Recapitulación .....	228
4.7. Glosarios y vocabularios del caló insertados en otras publicaciones .....	229
4.7.1. El vocabulario del caló de la edición moderna del <i>Evangelio de San Lucas en caló</i> de Alberto González Caballero (1998) .....	231
4.7.2. Vocabularios contenidos en manuales didácticos del gitano-español .....	233
4.7.2.1. <i>Tabla comparativa castellano-hindí-romaní-caló: un torso inédito de un material anónimo</i> .....	234
4.7.2.2. <i>Chipí Calí. Curso de introducción a la lengua gitana</i> , de Julián De los Reyes Serrano y Rafael Fernández Suárez (1987a y 1987b) .....	235
4.7.2.3. Los “Léxicos” incluidos en el <i>Epítome de gramática gitana</i> , de José Flores López .....	238
4.7.2.4. El “Glosario” de <i>Aproximación al Caló. Chipí Cayí</i> , de José Antonio Plantón García (1993) .....	240
4.7.2.5. El “Diccionario caló” en el manual de autoría colectiva <i>Comunidad gitana: documento didáctico intercultural</i> (1998) .....	241
4.7.2.6. El “Léxico caló-castellano” en <i>Los gitanos. Su cultura y su lengua</i> , de José Antonio Plantón García (2003) .....	242
4.7.2.7. El “Léxico caló-castellano” en el <i>Manual de Lengua Romaní</i> , de José Antonio Plantón García (Jiménez González, Plantón García, Valet, Ropero Núñez, Román Fernández 2004) .....	244
4.7.3. Vocabularios y glosarios del caló procedentes de otras publicaciones no literarias .....	244
4.7.3.1. “A Spanish Gypsy Vocabulary” de A.R.S.A. (1888-1889) .....	244
4.7.3.2. Los vocabulario gitanos presentes en <i>Gitanos de la Bética</i> , de José Carlos de Luna (1989 [1951]) .....	246
4.7.3.3. “The Calo of Guadix: A Surviving Romany Lexicon”, de Merrill F. McLane (1977) ...	248
4.7.3.4. El “Vocabulario caló” incluido en <i>Los gitanos</i> , de Jaime Prat Vallribera (1978) ....	250
4.7.3.5. Los vocabularios de caló de Miguel Ropero Núñez (1984, 1989, 1999, 2002 y 2004) ....	250
4.7.3.6. “Palabras de origen caló” de José Gelardo y Francine Belade (1985) .....	252
4.7.3.7. “Anexo de vocabulario” incluido en el volumen colectivo <i>Marginación e intervención social [...]</i> (2000) .....	253
4.7.3.8. “La lengua gitana en Palencia: restos y orígenes” de F. Roberto Gordaliza Aparicio (2001) .....	255

4.7.4.	Repertorios del caló incluidos en obras literarias .....	257
4.7.4.1.	El “Glosario de palabras y expresiones en lengua caló”, de Ronald Lee (1982) ....	257
4.7.4.2.	“Palabras que figuran en caló”, de Rafael Fernández Santiago (1998) .....	257
4.7.5.	Recapitulación .....	258
4.8.	Los vocabularios y diccionarios del caló disponibles en línea .....	259
4.8.1.	El vocabulario gitano de <i>Ide3</i> .....	260
4.8.2.	El “Léxico” de <i>Multimania</i> .....	261
4.8.3.	El “Diccionario castellano-caló” de <i>Superpatanegra</i> .....	261
4.8.4.	El “Vocabulario caló” de <i>Gatopardo</i> .....	262
4.8.5.	El “Diccionario caló” de <i>Al-Ándalus</i> .....	263
4.8.6.	El “Diccionario caló” del <i>Rincón del Vago</i> y de <i>Paraflípar</i> .....	263
4.8.7.	El “Diccionario español-gitano” de <i>AULEX</i> .....	264
4.8.8.	El “Vocabulario caló (gitano)-español” de <i>Flamenco y Universidad</i> .....	264
4.8.9.	Recapitulación .....	266
<b>5.</b>	<b>Conclusiones</b> .....	267
<b>6.</b>	<b>Bibliografía</b> .....	274
6.1.	Fuentes primarias .....	274
6.1.1.	Los primeros testimonios del gitano-español .....	274
6.1.2.	Las obras de George Borrow relacionadas con los gitanos españoles .....	274
6.1.3.	Repertorios posteriores a George Borrow, aparecidos en el siglo XIX .....	275
6.1.4.	Repertorios publicados en los siglos XX y XXI .....	275
6.1.5.	Vocabularios contenidos en manuales didácticos del gitano-español .....	276
6.1.6.	Vocabularios y glosarios del caló procedentes de otras publicaciones no literarias .....	277
6.1.7.	Repertorios del caló incluidos en obras literarias .....	277
6.1.8.	Los vocabularios y diccionarios del caló disponibles en línea .....	278
6.2.	Fuentes secundarias .....	278
<b>7.</b>	<b>Índice de ilustraciones</b> .....	293

